

CSSCI 来源集刊

语言研究集刊

第十一辑

复旦大学汉语言文字学科
《语言研究集刊》编委会



上海辞书出版社

CSSCI 来源集刊

语言研究集刊

第十一辑

复旦大学汉语言文字学科
《语言研究集刊》编委会



上海辞书出版社

图书在版编目(CIP)数据

语言研究集刊. 第十一辑/复旦大学汉语言文字学科《语言研究集刊》编委会编. —上海:上海辞书出版社, 2013. 12

ISBN 978 - 7 - 5326 - 4033 - 1

I. ①语… II. ①复… III. ①语言学—丛刊 IV. ①H0 - 55

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 257942 号

责任编辑 徐祖友
助理编辑 郎晶晶 李潇潇
装帧设计 杨钟玮

语言研究集刊

第十一辑

复旦大学汉语言文字学科《语言研究集刊》编委会编

上海世纪出版股份有限公司 出版、发行

上海辞书出版社

(上海市陕西北路 457 号 邮政编码 200040)

电话: 021—62472088

www.ewen.cc www.cishu.com.cn

常熟文化印刷有限公司印刷

开本 787 毫米×1092 毫米 1/16 印张 21.5 字数 338 272

2013 年 12 月第 1 版 2013 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 5326 - 4033 - 1/H · 567

定价: 68.00 元

如发生印刷、装订质量问题,读者可向工厂调换

《语言研究集刊》编委会

主 编 戴耀晶

编 委 (按姓氏拼音排列)

陈振宇 陈忠敏 傅 杰

李熙宗 刘 钊 吴金华

杨剑桥 游汝杰

本辑执行编辑 陈振宇

责 任 编 辑 徐祖友

助 理 编 辑 郎晶晶 李潇潇

封 面 设 计 杨钟玮

目 录

日语否定疑问句的功能及其在汉语中的对应表现

..... [日本] 杨凯荣(1)	
否定表达与否定常数	戴耀晶(22)
汉语句子否定的类型性质	陈振宇(33)
关中方言否定结构——兼谈西北方言中否定与状语的辖域	
.....	唐正大(58)
上古汉语否定词系统研究综述	董建交(70)
四川方言中的情态助词“得”及其否定形式	袁莉容 邓英树(85)
否定句的信息特征	孔英民 朱庆祥(93)
上古汉语指示词“是”的语义属性	梁银峰(105)

从方言看汉语“来去”式时间语词的隐喻认知问题	何 亮(118)
论汉语方言的进行体和持续体	叶祖贵(129)
赣语上高话的将行体“嗟”	罗荣华(141)
广州话形容词重叠变调形式的变异	单韵鸣(151)

从语言类型学的角度看形容词在汉语词类体系中的地位

..... [韩国] 朴正九(161)	
概念化对句法、语义成分的影响	卢英顺(172)
再论汉语保留宾语被动句——兼论领属关系的典型性和“王	
冕死了父亲”的历史成因	马志刚(182)
重动结构与连动式	钟小勇 张 霖(196)
汉语广义中动句的句法性质	蔡淑美(207)
论“就好了”的祈愿功能	张新华(219)
《淮南子》同义复词考释	王文晖 祁 慧(228)
快照、合照和全息照——修辞主观世界中的观察对象	霍四通(236)

“参互见义”考	刘 斐 (247)
文化传播视角下新词语的语体色彩生成趋势及动因	马晓红 (256)
历史音变规律与方言地理分布类型	郑 伟 (266)
澳门耶稣会馆藏首本中葡教科书所记录的粤语音系	罗言发 (281)
上海话与绍兴话阳声韵对比的优选分析——看标记性 在历时音变中的作用	朱音尔 张吉生 (291)
汉藏语中的“弱”以及相关问题	叶晓锋 (304)
长沙望城出土木牋签牌释文补正	蒋 文 (313)
试说马王堆帛书《天文气象杂占》“所”的用法	刘 娇 (316)
释“樊林”	谢国剑 (322)
CONTENTS	(328)
稿约	(340)

日语否定疑问句的功能及其在汉语中的对应表现^{*}

[日本] 杨凯荣

提要 文章主要考察和分析日语否定疑问句的功能及与此相对应的汉语句式。通过考察和分析,文章认为日语的否定疑问句具有诱导功能和礼貌用法是因为它用否定形式来预设否定命题存在的可能性,并以此假设来委婉地表述说话人的意愿,以便给对方留有余地和空间。这种表述方式符合 Lakoff(1977)的礼貌准则。与此相比,汉语的否定疑问句并没有这种功能和礼貌用法,反而是有失礼貌的语言行为。文章就其原因进行了分析,并给出了合理的说明。文章还就汉语肯定疑问句、正反问句与日语否定疑问句在某种意义上相对应的情况进行了考察和分析,并阐释了它们之间存在的语用机制的不同。

关键词 否定疑问句;肯定疑问句;正反问句;诱导功能;礼貌准则

一、问题的提出

日语和汉语都有自己的否定形式,日语的否定形式为「动词・形容词+「ない」」,汉语的否定形式是“不”或“没有”^①,日汉的否定形式虽然不同,但都是对一个肯定命题的否定。比如:

日语:行かない/行かなかった→「行く/行った」的否定形式。

汉语:不/没有去→“去”的否定形式

以上两个不同的否定形式表达的逻辑语义(logic meaning)基本相同。

^{*} 本文使用了北京日本学研究中心的中日对译语料和北京大学中国语言学研究中心的现代汉语语料库 CCL,谨致谢意。

但是在否定句后分别再加上一个疑问助词「か」或“吗”,即当它们充当否定疑问句时,形式虽然还能对应,但其语义有所改变。

(1) a. 行かないか?

ika-nai ka

去-否定 疑问助词

b. (你)不去吗?

例(1)a表达的是劝诱听话人一起去这样一个语义,而例句(1)b则只是对一个否定命题提出疑问,即对听话人表现出“不去”这一迹象或征兆提出疑问,而并不具有像日语中所表达的劝诱语气。不仅如此,(1)a如果用「行きませんか」这样的敬体形式,其礼貌程度相对提高。换言之,日语的否定疑问句具有诱导功能的同时还具有礼貌的用法^②。

对(1)a这种否定疑问句的用法和功能,已经有不少先行研究讨论过,比如,大西(1989)、田野村(1991)、井上·黄(1996)、菊地(1997)、相原(2008)、李杰(2012)等。这些研究都指出日语在表达劝诱、请求语气时,使用否定疑问句比肯定疑问句更有礼貌。对其形成的理据也有一些解释,比如,井上·黄(1996)、菊地(1997: 83)等^③。

本文将在这些先行研究的基础上,援用 Lakoff (1977) 的礼貌准则(politeness rule),考察和分析日语否定疑问句的语义功能,并对构成这种语义的动因加以说明。同时本文还将讨论形式上与此对应的汉语否定疑问句的功能,最后还将言及一些与日语否定疑问句相对应的句式。

二、日语否定疑问句的功能

如上所说,日语的否定疑问句并不是单纯地对否定命题的询问,其功能是对听话人进行某种诱导^④,特别是在劝诱、请求对方时,这种否定疑问句与肯定疑问句相比显得更加委婉和礼貌。问题是这种语义功能从何而来,为什么用否定形式来表述?以往的研究对这一方面的论述还不够清晰和透彻,我们认为还有必要做进一步澄清。

简言之,我们认为日语的否定疑问句之所以具有这种功能可以用 Lakoff (1977) 的3项礼貌准则中的两项来加以解释。

Formality: don't impose/remain aloof (不要强加于人)

Hesitancy: give the addressee his options(给对方留有余地和空间)^⑤

为了达到这种不强加于对方以及给对方留有余地的效果,日语优先选择的是用否定形式来假设这种否定命题存在的可能性,以此来诱导听话人,希望听话人给予答复。在以否定命题作假设的诱导作用下,不会给对方压力,即使在命题不成立时,也不会使对方难堪,这是顾及对方面子的语言行为。这正好验证了上述的“不强加于人”以及“给对方留有余地和空间”的礼貌准则。这种语言策略虽然是一种语用的范畴,但在日语中已经被语码化,即否定疑问句本身已经充当了一个诱导型问句的功能。下面我们将列出一些日语否定疑问句的主要用法,并对它的动因做出解释。为了叙述方便,我们分别把肯定命题记作P,否定命题记作 $\neg P$ 。

A: 出于对听话人的礼貌,用否定疑问句形式提问,希望对方为 $\neg P$,期望得到听话人 $\neg P$ 的答复。

(2) 怪我ありませんか。

kega ari-mas-en

ka

伤 有-敬体助动词-否定 疑问助词

(a. 没摔伤吧? /b. ?没摔伤吗? /c. 摔伤了没有? /d. 摔伤了吗?)^⑥

当听话人骑车不注意摔了一跤,说话人即可用(2)a来询问听话人。假设对方没有受伤或期待对方不会受伤,以此来询问并期望得到这样的答复,这种用否定疑问句来询问的表达方式与肯定疑问句相比,对听话人更加礼貌。相反如果使用肯定疑问句,则是询问或确认P的真伪。无论从其诱导功能和礼貌程度来说都不如否定疑问句。

(2') 怪我ありますか。(摔伤了吗?)

kega ari-masu

ka

伤 有-敬体助动词 疑问助词

(2')虽然在句法上没有任何错误,但在交际功能上显然不如(2)。两者相比,(2)遵循Lakoff(1977)的礼貌准则,显得更为贴切和礼貌,因此想要委婉及礼貌地询问对方时,会优先使用这种否定疑问句。

B: 出于对听话人的礼貌,说话人用否定形式来假设 $\neg P$ 存在的可能性,以此来为对方减少一些负担。受礼貌原则的制约,日语中说话人在请求对方为自己做事时,特别需要考虑对方的感受,其请求也尽量使对方容易接受

且不给对方添麻烦。因为否定疑问形式涉及 $\neg P$ 存在的可能性,不是用肯定形式直接表达其请求内容,而是间接地婉转地用否定疑问句表达其请求内容,因此听话人即使回答是 $\neg P$ 的话,也不会伤及听话人的体面,不会给对方难堪和增加麻烦。比如,在请求别人借钱时可以用(3)a来表达。

(3) a. お金貸していただけませんか。(? 你不能借点钱给我吗?)

okane kashite itadake-mas-en ka

钱 借出 承蒙-敬体助动词-否定 疑问助词

相反,如果使用肯定疑问形式,就是直接给听话人提出一个要求并期望得到听话人的肯定答复,并没有涉及 $\neg P$ 的可能性,这样会太直截了当,并不是给对方留有余地和空间的表达方式。当然在这种情形下使用肯定疑问句从句法上来讲也并非不可,但从交际的礼貌准则来看,(3)b明显不如(3)a合适。

(3) b. お金貸していただけますか。(你能借点钱给我吗?)

okane kashite itadake-masu ka

钱 借出 承蒙-敬体助动词 疑问助词

虽然b也经常使用,与a相比,其礼貌程度相对降低。

C: 出于对听话人的礼貌,一般情况下用否定形式委婉地劝诱听话人一起做事更符合礼貌准则。比如,

(4) a. 映画に行きませんか。(? 咱们不去看电影吗?)

eiga-ni iki-mas-en ka

电影-斜格 去-敬体助动词-否定 疑问助词

同样,劝人去喝咖啡也可以如此。

(5) a. コーヒーでも飲みませんか。(? 咱们不去喝杯咖啡吗?)

koohii demo nomi-mas-en ka

咖啡 副助词 喝-敬体助动词-否定 疑问助词

一般来说,劝人一起做事需要确认对方的意愿,所以有必要用一种比较委婉的方法加以提问。否定疑问句是以否定命题来假设 $\neg P$ 存在的可能性,以此来避免把说话人希望对方做某事的愿望直接以肯定形式来强加于听话人。这也是出于不强加于人以及给对方留有余地的考量。相反,如果用肯定形式就是一种比较直截了当的劝诱,会给对方一种唐突的感觉。

(4) b. 映画に行きますか。(去看电影吗?)

eiga-ni iki-masu ka

电影-斜格 去-敬体助动词 疑问助词

(5) b. コーヒーでも飲みに行きますか。(去喝咖啡吗?)

koohii demo nomi-masu ka

咖啡 副助词 喝-敬体助动词 疑问助词

(4)b 虽然不如(4)a 礼貌,但在不考虑礼貌的前提下也能用于询问对方是否一起去看电影的语境,但劝诱的语气较弱。它与否定形式不同,只是对 P 的询问或确认。这一点与否定疑问句所具有的劝诱用法有所区别。

D: 出于对听话人的礼貌,用否定形式来诱导听话人并希望对方同意自己的意见 P。

(6) a. この料理、おいしくありませんか。(?这个菜不好吃吗?)

kono ryoori oishiku ari-mas-en ka

这个 菜 好吃 有-敬体助动词-否定 疑问助词

(7) a. ちょっと寒くありませんか。(?你不冷吗?)

chotto samuku ari-mas-en ka

一点 冷 有-敬体助动词-否定 疑问助词

(6)a 可以用在说话人吃过菜后认为此菜味道不错,并征求听话人同意的语境。同样(7)a 也是说话人感觉有点冷,然后询问对方并要求对方同意自己的观点。它们都是以否定形式来询问和诱导出对方肯定的答复。这种否定形式是假设在¬P 存在的可能性的基础上的劝诱行为,是一种不把自己的主观意志强加于人及给对方留有余地和空间的语言行为。当然我们也能用肯定疑问句的形式来提问。

(6) b. この料理、おいしいですか。(这个菜好吃吗?)

kono ryoori oishii desu ka

这个 菜 好吃 敬体判断词 疑问助词

(7) b. 寒いですか。(冷吗?)

samui desu ka

冷 敬体判断词 疑问助词

如果用肯定形式,是一个对命题的真伪的询问,即说话人在不知道此菜好吃不好吃的情况下的发问,询问 P 是否为真。与否定疑问句相比其诱导

功能与礼貌程度都有所下降。因此,在会话时如需更加委婉和礼貌地希望听话人答复时,肯定疑问句不如否定疑问句合适。

E: 出于对听话人的礼貌,用否定疑问句假设对方为 $\neg P$,当然 P 也无妨。以便显得对对方更加尊重和礼貌。

(8) a. みなさん、ご質問ありませんか。

minasan goshitsumon ari-mas-en ka

各位 问题 有-敬体助动词-否定 疑问助词

(?各位,没有问题吗?/各位有问题吗?/各位,有没有问题?)

例(8)a是当大家听完说话人的说明后,说话人问听话人(复数)有无问题这样一个语境所发出的句子。听话人用否定疑问句言及 $\neg P$ 存在的可能性,以此避免让听话人直接对肯定命题做直接的回答。这种不强制把肯定命题提出来并要求听话人对此回应的提问方式,显得更加委婉,并且是对听话人感受的一种体贴,因此在日语中也就更加礼貌。相反如果直接用肯定形式,如例8(b),虽然也能询问对方是否有问题,但这种直接用肯定命题直接提问的形式,并没有把说话人对听话人体贴的感受表达出来,这样明显不如否定疑问句更能体现礼貌准则。

(8) b. みなさん、ご質問ありますか。(各位,有问题吗?)

minasan goshitsumon ari-masu ka

各位 问题 有-敬体助动词 疑问助词

通过以上的观察和分析,我们可以看到,日语在会话时要求对方回应(即询问、确认、要求、诱导)的情况下,否定疑问句与肯定疑问句相比,是一种更有礼貌、更尊重对方的表达方式。这是因为日语中用否定形式就是言及一个 $\neg P$ 存在的可能性,以此来表达说话人不愿意把主观认定的肯定命题强加于对方,同时给对方留有余地和空间,这样更能体现 Lakoff (1977)的礼貌准则。这也说明日语可能更重视消极面子(negative face)的使用^⑦。

其实不仅是对话形式,即便是对命题的某种判断,日语也会使用否定形式来缓和说话人自己的看法,并留有更多的余地 and 空间。比如:

F: 说话人出于在不了解情况时不盲目判断的考虑,假设或推测 $\neg P$ 或认为不是 P 。

(9) a. 管理者に手落ちがなかったかどうか警察で調べています。

kanrisha-ni teochi-ga nakat-ta ka dooka

管理人员-斜格 疏忽-主格 否定-过去时 疑问助词 是否

keisatsu-de shirabete-i-masu

警察-斜格 调查-进行体-敬体助动词

[警察正在调查管理人员有没有(是不是)玩忽职守/管理不当(的行为)。]

我们经常可以听到电视或广播中类似(9)a这样的句子。以否定形式假设或推测命题为 $\neg P$,这样能够表达在事实真相不清楚的情况下,不应盲目下结论的谨慎态度。同时也能体现上述的两条礼貌准则。相反如果用肯定形式,传达的是假设事态已经发生并对此进行调查这样一个信息。虽然不是对话的形式,也不至于违反礼貌准则,如此会给人一种比较武断的感觉。

(9) b. 管理者に手落ちがあつたかどうか警察で調べています。

kanrisha-ni teochi-ga at-ta ka dooka

管理人员-斜格 疏忽-主格 有-过去时 疑问助词 是否

keisatsu-de shirabete-i-masu

警察-斜格 调查-进行体-敬体助动词

[警察正在调查管理人员有没有(是不是)玩忽职守/管理不当(的行为)。]

用肯定形式的(9)b虽然形式上也没有问题,但是用否定形式的(9)a更能体现 Lakoff (1977)的不(把未确定的情况)强加于人的礼貌准则,而作为新闻报道,这样更能体现其中立场不偏不倚且谦虚有礼貌的风格。有时即使自己的判断已经很清楚的情况下,日语还会使用否定疑问句来避免自己的武断及给对方留有余地。

(10) a. 二つの案のうち、A案のほうがよろしいのではないかと思います。ですが、いかがでしょうか。

hutatsu-no an-no uchi A an-no hoo-ga yoroshii-no

两个-属格 方案-属格 当中 A 方案-属格 一方-主格 好-属格

dewa-nai ka to omoi-masu ga

判断词-否定 疑问助词 引用助词 想-敬体助动词 转折连词

ikaga deshou ka

怎么样 敬体判断词推量 疑问助词

[两个方案中,我以为 A 案(似乎)更好,你(们)认为如何?]

(10)a 虽然是表示说话人自己的观点,从严格意义上来说,并不关涉对方的面子。但因为是一种对话形式,这种对自己观点的陈述其实也是对听话人表达自己意见的一种方式,既然如此,有必要顾及听话人的感受,也就是说有必要遵循礼貌准则,以对方更容易接受的方式加以表达。从这点来看,否定疑问句的形式要比肯定疑问句显得更加委婉和礼貌。因为对听话人表达自己对事实判断过于肯定和武断会给人一种强加于人和不给对方留有余地的感觉。如果去掉「のではないか」,用(10)b 的形式表达的话,从逻辑意义上来说意义相同,而且句法上也完全没有问题。但是与(10)a 相比显得比较武断,不如否定形式委婉和礼貌。

(10)b. 二つの案のうち、A 案のほうがよろしいと思いますが、いかがでしょうか。

futatsu-no an-no uchi A an-no hoo-ga yoroshii to

两个-属格 方案-属格 当中 A 方案-属格 一方-主格 好 引用助词

omoi-masu ga ikaga deshoo ka

想-敬体助动词 转折连词 怎么样 敬体判断词推量 疑问助词

[两个方案中,我认为 A 案(似乎)更好,你(们)认为如何?]

(10)b 是去掉「のではないか」后的句子,即是一个一般的判断^⑧,虽然句中还有「~と思いますが、いかがでしょうか」“我认为~你认为如何?”这类征求对方看法的成分来缓和说话人的态度,但与(10)a 相比还是给人一种太直接且不够委婉的感觉。因此为了避免说话人对自己判断过于肯定或武断的做法,从而达到使自己的态度更加委婉,除了上述的否定疑问句的形式以外,日语还可以在肯定句后加上疑问助词「か」,来表达这种委婉的语气,这样比肯定疑问句更有礼貌,能够更加容易地使对方接受。

(10)c. 二つの案のうち、A 案のほうがよろしいかと思いますが、いかがでしょうか。

futatsu-no an-no uchi A an-no hoo-ga yoroshii ka

两个-属格 方案-属格 当中 A 方案-属格 一方-主格 好 疑问助词

to omoi-masu ga ikaga deshoo ka

引用助词 想-敬体助动词 转折连词 怎么样 敬体判断词推量 疑问助词

[两个方案中,我以为A案(似乎)更好,你(们)认为如何?]

(10)c 加上疑问助词「か」后,比没有疑问助词的(10)b 显得更加客气和礼貌。这种判断句后添加「か」,其实质同否定疑问句有相同之处,即也是通过对命题判断的保留或避免武断的表达方式来达到不把自己的主观意见和看法强加于人的语言策略。不管是否定疑问句也好,还是添加疑问标记「か」也好,它们都体现了说话人委婉的表达方式以及给对方留有余地和空间的语言策略。日语的这种语言策略不光体现在表达判断的句子,有时在表达无需争辩的已然事实时,也还会使用「か」这样的标记,以便达到给对方留有余地的效果。比如:

- (11) a. 今アンケート用紙をお配りしたかと思いますが、ご協力のほどよろしく願います。(我想我已经把调查问卷分给大家了,请大家合作。)

ima ankeitoyooshi-o o-kubari shi-ta ka to

现在 调查问卷-宾格 分发 做-过去时 疑问助词 引用助词

omoi-masu ga go-kyooryoku-no hodo yoroshiku o-negai

想-敬体助动词 转折连词 合作-属格 状态 适当地 请求

shi-masu

做-敬体助动词

- b. 今アンケート用紙をお配りしたと思いますが、ご協力のほどよろしく願います。(我想我已经把调查问卷分给大家了,请大家合作。)

ima ankeitoyooshi-o o-kubari shi-ta to

现在 调查问卷-宾格 分发 做-过去时 引用助词

omoi-masu ga

想-敬体助动词 转折连词

go-kyooryoku-no hodo yoroshiku o-negai shi-masu

合作-属格 状态 适当地 请求 做-敬体助动词

(11)是在说话人把问卷调查发给在场全体人员,并请大家协助回答问卷时的句子。值得注意的是,此句中明明已经把问卷发给大家,因此在这种已经确定的现实句中,完全可以不用疑问助词「か」,但说话人却偏偏加上这种标记来表达。其用意是显而易见的,就是想通过这种手段来增加不确

定性,或者可以说是对事实判断的一种保留,这种不确定性和对事实判断的保留,正体现了 Lakoff(1977)所说的“不强加于人”或“给对方留有余地和空间”的礼貌策略。有没有「か」的效果明显不同,有「か」的(11)a 要比没有「か」的(11)b 给对方留有更多的余地,因此也就更加礼貌和得体^⑨。这一点与日语不是“事实优先”,而是“立场优先”(水谷 1985、2001)的语言特点也有一定的关系。日语在很多情况下并不是直接把事实部分语码化的,往往需要考虑自己和对方的立场和感受,用比较婉转或对方比较容易接受的方式加以语码化。日语固有的所谓「待遇表现」(包括敬语)等考虑如何处理说话人与听话人之间关系的表达方式,也可以用礼貌准则来解释,我们认为除了这种「待遇表现」(包括敬语)以外,本文所提及的这种否定疑问句的诱导功能及疑问助词「か」的委婉表达形式也可以说是出于一种礼貌策略的表达方式。

三、汉语的否定疑问句的功能

同样是否定疑问句,汉语的否定疑问句是否有日语所具有的诱导和礼貌策略的功能呢?从上述的日汉翻译的句子来看,日语的否定疑问句似乎都难以直接译成汉语的否定疑问句。比如:例(2)在同样的语境下汉语虽然可以用“否定+吧”的形式,但不能用否定疑问句。

(2') a. 没摔伤吧? b. ?没摔伤吗? c. 摔伤了没有?

(2')a 是在否定句后加上“吧”,但这并不是否定疑问句。它是在以否定命题作预设(presupposition)的基础上再用“吧”表述对事实的一个不确定的推断并要求对方加以确认。同样属于否定疑问句的 b 此时虽然句法上没有错,但在这种语境下并不合适。它表述的是以 $\neg P$ 存在为预设发出疑问并请求对方回答。汉语的这种对 $\neg P$ 的提问一般在说话人得到 $\neg P$ 的征兆或信息后并为了确认其真伪时才能使用。也就是说,这种否定疑问句虽然也是对 $\neg P$ 的疑问,但是,这种 $\neg P$ 的情况主要是说话人通过观察得到的迹象或征兆,并对 $\neg P$ 这种信息用“吗”来提出疑问,其功能是对 $\neg P$ 的事态加以质疑。这种表达方式可以看作对对方不礼貌的一种表现,即违反礼貌策略的一种语言行为^⑩。因此汉语的否定疑问句正好与日语的否定疑问句相反,有时反而是违反礼貌准则的一种语言行为。相对来说 c 在语用方面可以与日语的否

定疑问句相匹配,但是c是一个正反问句。其实从有无诱导功能的角度来看,汉语的正反问句与日语的否定疑问句倒是存在某种对应关系。有关这一问题,我们将在第四节详细讨论。

以上只是考察和分析了对事实真伪询问和确认的用法。下面再讨论和分析用于劝诱或请求的例句。

(3') 你不能借点钱给我吗?

此句是一个否定疑问句,在形式上与日语否定疑问句例(3)相对应。但是就其语义来说,却失去了日语那种客气、礼貌的感觉,并不是一个遵守礼貌准则的语言行为。不仅如此,反而给人一种失礼的感觉。问题是为什么同样是否定疑问句,汉语反而会有违反礼貌准则的感觉呢?

如上所述,汉语的否定疑问句是对一个 $\neg P$ 的提问。与日语不同,汉语的这种 $\neg P$ 并不是说话人的一种假设,而是说话人通过各方面征兆或迹象得到的一个确实的信息。在此基础上,说话人根据这种否定信息对听话人用疑问助词“吗”来表示疑问,并要求听话人对这种 $\neg P$ 的提问加以答复。这种举动无疑是对听话人的质疑。从交际和礼貌准则来说,对听话人的信息加以质疑便意味着是一种不顾对方面子,不给对方留有余地,给对方难堪的举止,因此也就违反了礼貌准则。汉语否定疑问句所体现出的这种不礼貌的特征明显地与日语否定疑问句不同,虽然有时能对应于表示礼貌的句子,但应该说它们否定的语用机制是不同的^⑩。

除了请求用法以外,在表述劝诱听话人时,基本也不能用否定疑问句表达。

(4') ?咱们不去看电影吗? (5') ?咱们不去喝杯咖啡吗?

(4')、(5')分别是(4)、(5)的翻译。它们也是在以否定命题为预设的前提下,询问或确认听话人对“咱们不去看电影”和“咱们不去喝咖啡”这一预设的答复,并不是日语否定疑问句那样间接、委婉地劝诱听话人的语言行为。

以上就汉语的否定疑问句的一些用法(A、B、C类)加以考察和分析,其中B和C是对听话人的请求和劝诱的表达形式。这种表达方式会直接关涉听话人的面子。因此特别需要注意礼貌策略以便达到减少对方负担,给对方留有余地和空间的目的。尽管如此,汉语在这种情况下也并不能选择用否定疑问句来实现这种尊重礼貌策略的意图。这是因为汉语的否定疑问句